

2.Lo ten • Il tempo • Le temps

Patoué de Veulla



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

L'aoua • L'ora • L'heure



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
aoua	ora	heure
demì aoua	mezz'ora	demi-heure
car d'aoua	quarto d'ora	quart d'heure
meneutta	minuto	minute
secounda	secondo	seconde
noua • midzor	mezzogiorno	midi
minite	mezzanotte	minuit

P particularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Per chiedere l'ora in francoprovenzale basta dire *Queunt'aoua l'è-ti ?* "Che ora è?". Non esiste la forma plurale "Che ore sono?". Sarà dunque scorretto formulare la domanda *Queunte aoue son-ti ?*. Nella risposta si inizierà sempre introducendo l'ora con *L'è*, e mai con *Son* (ad esempio *Son trèi-z-aoue*).

Nella risposta, si utilizza inoltre il sistema orario su 12 ore, per cui non si esprimerà mai l'ora dicendo "Sono le quattordici", bensì *L'è doe-z-aoue de l'aviproù* (le due del pomeriggio).

♣ En francoprovençal, pour exprimer l'heure on dit *Queunt'aoua l'è-ti ?* (Quelle heure est -il ?). L'expression au pluriel – comme en italien « Che ore sono? » – n'existe pas. Il est incorrect de formuler la question *Queunte aoue son-ti ?*. Il faut donc introduire la réponse par l'expression *L'è*, et non par *Son* (ex. *Son trèi-z-aoue*).

Dans la réponse, on utilise le système sur la base des 12 heures : on ne dit pas « Il est quatorze heures » mais *L'è doe-z-aoue de l'aviproù* (il est deux heures de l'après-midi).

2. Lo ten • Il tempo • Le temps



L'aoua • L'ora • L'heure

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
queunt'aoua l'è-ti ?	che ora è?	quelle heure est-il ?
l'è l'aoua	è l'ora	c'est l'heure
l'è sat é demì di mateun	sono le sette e mezza di mattina	il est sept heures et demie du matin
l'è nou é car di nite	sono le nove e un quarto di sera	il est neuf heures et quart du soir
l'è eungn'aoua de l'aviproù	sono le tredici	il est treize heures
l'è caze cattr'aoue	sono quasi le quattro	il est bientôt quatre heures
l'è dza choui-z-aoue	sono già le sei	il est déjà six heures
a queunt'aoua no no-z-acapèn ?	a che ora ci troviamo?	à quelle heure on se retrouve?
a trèi-z-aoue de l'aviproù	alle quindici	à quinze heures
a dji mouèn car	alle dieci meno un quarto	à dix heures moins le quart
no no véyèn devàn ouet aoue	ci vediamo prima delle otto	on se voit avant huit heures
aprì seunc'aoue	dopo le cinque	après cinq heures
pa devàn dji-z-aoue	non prima delle dieci	pas avant dix heures
a queunt'aoua l'è-ti arrevoù ?	a che ora è arrivato?	à quelle heure est-il arrivé ?
a sat aoue di nite	alle diciannove	à sept heures du soir
cria-mé de nou a trèi	chiamami dalle nove alle tre	appelle-moi entre neuf heures et trois heures
te crio mé de seu seun meneutte	ti richiamo tra cinque minuti	je vais t'appeler dans cinq minutes
a queunt'aoua i-teu arrevoù ?	a che ora sei arrivato?	à quelle heure es-tu arrivé ?
si arrevoù dji meneutte fi	sono arrivato dieci minuti fa	je suis arrivé il y a dix minutes
dji meneutte fi	dieci minuti fa	il y a dix minutes
t'i arrevoù a ten	sei arrivato in tempo	t'es (tu es) arrivé à l'heure
t'i arrevoù eun retar	sei arrivato in ritardo	t'es (tu es) arrivé en retard
na, dze si a l'aoua	no, sono in orario	non, je suis à l'heure



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le momàn de la dzornoù • I momenti della giornata • Les moments de la journée

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
dzor	giorno	jour
dzornoù	giornata	journée
dzor de fita	giorno festivo	jour férié
dzonvrèi	giorno feriale	jour ouvrable
arba	alba	aube
mateun	mattino	matin
matin-où	mattinata	matinée
lo mateun vitto	il mattino presto	tôt le matin
midzor•noua	mezzogiorno	midi
aviproù•dèinoua	pomeriggio	après-midi
meussèn di solèi	tramonto	coucher du soleil
contrenite•eun dé lo nite	al crepuscolo	au crépuscule
euntràn nite•dentor nite	verso sera	vers le soir
nite	notte•sera	nuit•soir
a la poueunte di dzor	all'alba	à la pointe du jour



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le momàn de la dzornoù • I momenti della giornata • Les moments de la journée

P particularitoù leungueusteque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Nella maggior parte delle varianti di *patois* non esiste il tipo lessicale “sera”, se non nella formula di saluto *Bonsouar*. Il concetto è reso in vari modi: con il termine *nite* “notte” o con locuzioni del tipo *contrenite* “incontro alla notte”, *eun dé lo tar* “verso il tardi”. Sono da segnalare, infine, espressioni metaforiche quali *lo vipro* “il vespro” e *lo perdón* “il perdono”, legate alla vita religiosa.

Il sostantivo *nite* può essere di genere sia femminile che maschile, a seconda delle locuzioni in cui è inserito. Qualche esempio:

L’a plouì totta la nite (ha piovuto tutta la notte)

Ieur lo nite n’i pa tan droumì (non ho dormito molto ieri notte)

♣ Dans la plupart des variantes de *patois*, l’équivalent de “sera”/« soir » n’existe pas, sauf dans la salutation *Bonsouar*. Le concept est exprimé autrement : par le mot *nite* / “notte” / « nuit » ou par des locutions comme *contrenite* “incontro alla notte” « au crépuscule », *eun dé lo tar* “verso il tardi”, « sur le tard ». Signalons, enfin, des métaphores comme *lo vipro* “il vespro” « la vèprée » et *lo perdón* “il perdono” « le pardon », liées à la vie religieuse. Le genre du substantif *nite* peut varier – féminin ou masculin – en fonction de la locution où le mot est inséré. Par exemple : *L’a plouì totta la nite* (il a plu toute la nuit) *Ieur lo nite n’i pa tan droumì* (je n’ai pas beaucoup dormi la nuit dernière).

P particularitoù leungueusteque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ L’espressione *noua* o *dèinoua* “pomeriggio” risale all’antica Roma. I Romani dividevano la giornata in *12 horae*, a partire dall’alba fino al tramonto, e *l’hora nona* indicava il tempo trascorso tra le 14.00 e le 15.00. Nel latino ecclesiastico invece *nona* esprimeva *l’hora sexta*, ovvero mezzogiorno (per la precisione dalle ore 11.00 alle ore 12.00). La parola *nona*, quindi, ha assunto il significato di pausa di mezzogiorno ma anche di siesta postprandiale¹.

♣ L’expression *noua* ou *dèinoua* « après-midi » remonte à l’antiquité romaine. Les Romains divisaient la journée en *12 horae*, de l’aube au coucher du soleil, et *l’hora nona* indiquait le temps écoulé entre 14h et 15h.

Pour l’église, en revanche, le terme latin *nona* correspondait à *l’hora sexta*, autrement dit midi (le temps écoulé entre 11h et 12h, pour être précis). Le mot *nona* a donc pris le sens de pause de la mi-journée, mais aussi celui de sieste d’après-déjeuner¹.

1. S. Favre, *Le temps dans la lexicographie patoise*, dans Nouvelles du Centre d’Etudes Francoprovençales René Willien, Saint-Nicolas, Aoste, n° 39/1999.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le dzor de la senâ • I giorni della settimana • Les jours de la semaine

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
deleun	lunedì	lundi
demars	martedì	mardi
demicro	mercoledì	mercredi
dedzou	giovedì	jeudi
devendro	venerdì	vendredi
desandro	sabato	samedi
demendze	domenica	dimanche

P particularitoù leungueusteue • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ A differenza del francese e dell'italiano, il francoprovenzale utilizza per la denominazione dei giorni della settimana la costruzione DIES LUNAE, DIES MARTIS, ecc.

♣ Contrairement au français et à l'italien, le francoprovençal utilise pour les jours de la semaine une construction calquée sur le latin : DIES LUNAE, DIES MARTIS, etc.

2. Lo ten • Il tempo • Le temps



Le dzor de la senâ • I giorni della settimana • Les jours de la semaine

Q ueriaouzetou • Curiosità • Curiosités

♥ Detti e proverbi con i giorni della settimana¹

- *Payi la senâ di trèi dedzou* “pagare la settimana dei tre giovedì”, ovvero non pagare mai.
- *L'è pa todzor fita pe dedzou* “la festa non cade sempre di giovedì”, ovvero quel che si concede eccezionalmente non deve diventare una regola.
- *Lo Boun Djeu attèn pa lo desandro pe payi* “il Buon Dio non aspetta il sabato per pagare”, ovvero bisogna pagare i propri debiti.
- *A si li manque eun dedzou* “a quello lì manca un giovedì”, ovvero non è un genio.
- *Dzen solèi lo devendro, crouè ten la demendze* “bel sole di venerdì, brutto tempo di domenica”.

♣ Voici quelques dictons et proverbes avec les jours de la semaine²

- *Payi la senâ di trèi dedzou* « payer la semaine des trois jeudis » (le français parle, lui, de « la semaine des quatre jeudis » !) : ne jamais payer.
- *L'è pa todzor fita pe dedzou* « la fête ne tombe pas toujours un jeudi » : il ne faut pas prétendre qu'une exception devienne la règle.
- *Lo Boun Djeu attèn pa lo desandro pe payi* « le Bon Dieu n'attend pas le samedi pour payer » : autrement dit, il faut payer ses dettes sans attendre.
- *A si li manque eun dedzou* « celui-là, il lui manque un jeudi » : il n'a pas tous les éléments qu'il devrait avoir, il n'est pas bien intelligent.
- *Dzen solèi lo devendro, crouè ten la demendze* « vendredi beau, dimanche vilain ».

2. J. Cassano, *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*, F. Casanova / J. Brivio - J. Vittaz, Turin / Aoste, 1988 3^a ed.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le mèis • I mesi • Les mois

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
janvieur	gennaio	janvier
fevrì	febbraio	février
mars	marzo	mars
avrì	aprile	avril
mi	maggio	mai
joueun	giugno	juin
juillet	luglio	juillet
oute	agosto	août
sétembre	settembre	septembre
otobre	ottobre	octobre
novembro	novembre	novembre
disembro	dicembre	décembre

Particularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Nelle località di Arnad e Champorcher esiste una denominazione del tutto originale per il mese di giugno, *Sen Djouàn*, e per il mese di luglio, *Madèlén-a*, riferite alle feste religiose di San Giovanni Battista e Sainte Maddalena.

♣ A Arnad et à Champorcher, les mois de juin et juillet portent des noms tout-à-fait originaux, *Sen Djouàn* et *Madèlén-a* : un fait lié aux fêtes religieuses de la Saint-Jean Baptiste et de la Sainte-Madeleine.

2. Lo ten • Il tempo • Le temps



Le mèis • I mesi • Les mois

Q ueriaouzetoù • Curiosità • Curiosités

♥ Qualche proverbio sui mesi³:

- *Plodze d'avrì, ouva de mi, baillon eungn an boun é gui* "aprile piovoso, maggio ventoso danno un anno buono e gioioso"
- *Se nèi lo dou fevrì, l'iveur l'a carenta dzor de mouèn, se fé boun, carenta dzor de pi* "se nevica il due di febbraio, l'inverno dura quaranta giorni in meno, se fa bello, dura quaranta giorni in più"

♣ Quelques proverbes sur les mois³ :

- *Plodze d'avrì, ouva de mi, baillon eungn an boun é gui* « pluie d'avril, vent de mai, donnent une année bonne et gaie »
- *Se nèi lo dou fevrì, l'iveur l'a carenta dzor de mouèn, se fé boun, carenta dzor de pi* « s'il neige le deux février, l'hiver est quarante jours plus court, s'il fait bon, quarante jours plus long »

Le sèizoùn • Le stagioni • Les saisons

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
ifourié	primavera	printemps
itsatèn	estate	été
aoutoùn	autunno	automne
iveur	inverno	hiver

3. J. Cassano, *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*, F. Casanova / J. Brivio - J. Vittaz, Turin / Aoste, 1988 3^a ed.

2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
eungn atro dzor	un altro giorno	un autre jour
tsaque dzor	ogni giorno	chaque jour
pe trèi dzor	per tre giorni	pendant trois jours
tsaque trèi dzor	ogni tre giorni	tous les trois jours
l'è trèi dzor que...	è da tre giorni che...	cela fait trois jours que...
de seu ouè dzor	tra otto giorni	d'ici huit jours
deun queunze dzor	tra quindici giorni	dans quinze jours
queun dzor l'è-tì voueu ?	che giorno è oggi?	quel jour sommes-nous aujourd'hui ?
oueu l'è dedzoù	oggi è giovedì	aujourd'hui, c'est jeudi
dzor é nite	giorno e notte	jour et nuit
l'è arritou-se eunna demia dzornoù	si è fermato una mezza giornata	il est resté une demi-journée
l'è vin-ì no troui demars passòù	è venuto a trovarci martedì scorso	il est venu nous voir mardi dernier
lo desandro é la demendze	durante il fine settimana	pendant la fin de semaine
la senâ que veun comencho pi a travaillì	la settimana prossima comincerò a lavorare	la semaine prochaine, je commence à travailler
la senâ passaye n'ì travaillà renque an dzornoù	la settimana scorsa ho lavorato solo una giornata	la semaine dernière, je n'ai travaillé qu'une journée
seutta senâ	questa settimana	cette semaine
dou cou pe senâ	due volte alla settimana	deux fois par semaine
a la feun di mèis	a fine mese	à la fin du mois

2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i mèis de mi	nel mese di maggio	au mois de mai
lo mèis passou	il mese scorso	le mois dernier
si mèis	questo mese	ce mois-ci
eun cou pe mèis	una volta al mese	une fois par mois
queun mèis ?	che mese?	quel mois ?
a mars	in marzo	en mars
no partèn lo 20 di mèi d'oute	partiamo il 20 di agosto	nous partons le 20 août
no sen pi eun Bioun-a di 2 i 4 avrì	saremo a Bionaz dal 2 al 4 aprile	nous serons à Bionaz du 2 au 4 avril
de joueun a sétembre	da giugno a settembre	de juin à septembre
a l'entràn d'oute	ai primi di agosto	début août
i mèi de janvieur di dou meulle é dji	nel gennaio del 2010	en janvier 2010
trèi mèis	trimestre	trimestre
choui mèis	semestre	semestre
i comensemèn de l'an	a inizio anno	au début de l'année
l'an passou	l'anno scorso	l'an dernier l'année dernière
eungn an fé	un anno fa	il y a un an
euntàn	l'anno scorso	l'an dernier l'année dernière
devantàn	due anni fa	il y a deux ans

2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
le-z-atre di-z-àn	negli altri anni	les années passées
caque-z-àn fé	qualche anno fa	il y a quelques années
l'é caze trèi-z-àn	circa tre anni fa	il y a à peu près trois ans
dji-z-àn	decennio	décennie
l'an que veun	l'anno prossimo	l'année prochaine
l'an meulle nou sen	nel 1900	en 1900
i siéclle passouè	nel secolo scorso	au siècle dernier
i premì siéclle aprì Jézù Cri	nel I secolo d.C.	au I ^{er} siècle ap. J.-C.
i secoùn siéclle devàn Jézù Cri	nel II secolo a.C.	au II ^e siècle av. J.-C.
pe vèò de ten ?	per quanto tempo?	pendant combien de
pe dou-z-àn	per due anni	pendant deux ans

P

Particularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ *Senea passouè* “scorsa settimana” « la semaine dernière »

Si tratta di un'espressione convenzionale che non concorda per genere: il sostantivo femminile *senea* infatti è affiancato da un participio passato accordato al maschile.

♣ Cette expression conventionnelle ne respecte pas l'accord du genre : le substantif féminin *senea* est en effet suivi d'un participe passé masculin.

2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le-z-averbo de ten • Gli avverbi e le locuzioni temporali • Les adverbess et les locutions de temps

Vocabulé • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
eun cou	una volta • tempo fa	autrefois
caque cou	qualche volta	quelque fois
eun per de cou	un paio di volte	une ou deux fois
si cou	questa volta	cette fois (-ci)
eungn atro cou	un'altra volta	une autre fois
to d'eun cou	all'improvviso	tout à coup
aya	adesso • ora	maintenant • en ce moment
belle aya	immediatamente	immédiatement
djeusto aya	appena adesso	tout à l'heure
fran aya	proprio ora	juste maintenant
dèi aya	da ora	dès maintenant, à partir de maintenant
de seu an pouza	fra un momento	d'ici peu
l'è pouza que...	è molto che ...	il y a longtemps que ...
de seu pocca	tra un po'	tout à l'heure
l'è lo momàn de...	è il momento di...	il est temps de...
de seu eun momàn	fra un momento	d'ici peu, dans un moment
de seu catro mateun	uno di questi giorni	un de ces quatre matins

2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le-z-averbo de ten • Gli avverbi e le locuzioni temporali • Les adverbos et les locutions de temps

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
dèi que	dopo che	après que
voueu	oggi	aujourd'hui
i dzor de voueu	al giorno d'oggi	de nos jours
voueu lo nite	stasera	ce soir
de l'arba i perdoùn	dall'alba all'angelus della sera	de l'aube à l'angélus (du soir)
la vèille	la vigilia	la veille
ieur	ieri	hier
devàn ieur	l'altro ieri	avant-hier
demàn	domani	demain
aprì demàn	dopodomani	après-demain
di vioù ten	nei tempi antichi	jadis
deun lo ten	nel tempo	dans le temps
pe poucca ten	per poco tempo	pendant peu de temps
pa tan de ten fi	non molto tempo fa	il n'y a pas longtemps
tro vitto • eun retar	in anticipo • in ritardo	en avance • en retard
vitto • tar	presto • tardi	tôt • tard
devàn • aprì	prima • dopo	avant • après
todzor • jamì	sempre • mai	toujours • jamais
choèn • de tenzentèn	spesso • raramente	souvent • rarement
to de suite	subito	tout de suite



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro : fite relijeuze é sacremèn • Le feste e le ricorrenze: feste religiose e sacramenti • Les fêtes et les anniversaires : fêtes religieuses et sacrements

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
Tsalende	Natale	Noël
vèille de Tsalende	vigilia di Natale	veille de Noël
Sent Itcheunne	Santo Stefano	la Saint-Etienne
le Rèi	Epifania	les Rois
Paque	Pasqua	Pâques
deleun de Paque	Pasquetta	lundi de Pâques
Noutra Dama d'oute	ferragosto • l'Assunzione	la mi-août • l'Assomption (de la Vier-
Tousèn	Ognissanti	la Toussaint
l'Imaculé	l'Immacolata	l'Immaculée Conception
lo patroùn	il santo patrono	la fête patronale
lo batéyì	il battesimo	le baptême
la conféchoùn	la confessione	la confession
la premiye comeniòùn	la prima comunione	la première communion
la confirmachòùn	la cresima	la confirmation
lo mariadzo	il matrimonio	le mariage
l'ordinachòùn	l'ordinazione	l'ordination
le sen-z-ouillo • l'estremia	l'estrema unzione	l'extrême-onction
Fita Djeu	Corpus Domini	la Fête-Dieu
le Ramì • Rameliva	le Palme	les Rameaux
la Sente Senâ	la Settimana Santa	la Semaine Sainte
Pentecouta	Pentecoste	la Pentecôte



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro : fite relijeuze é sacremèn • Le feste e le ricorrenze: feste religiose e sacramenti • Les fêtes et les anniversaires : fêtes religieuses et sacrements



ueriaouzetoù • Curiosità • Curiosités

♥ In Valle d'Aosta è ancora molto sentita la festa patronale. Si usa festeggiare non solo il Santo patrono della parrocchia, ma quello di ogni singola frazione che è solita ricordare il proprio patrono con la celebrazione di una messa, seguita da rinfreschi o pranzi comunitari e dalla tradizionale vendita all'incanto dei prodotti più svariati (*anchère*). A volte, vengono anche organizzate serate danzanti con tradizioni particolari in alcune località, come quella della *badoche*, rituale che accompagna i festeggiamenti del Santo patrono nei comuni della Valdigne, a Sarre e ad Aosta nel quartiere di Saint-Martin-de-Corléans. I giovani scapoli del paese, vestiti con i costumi tradizionali e al suono della fisarmonica, provvedono, casa per casa, alla raccolta dei fondi che serviranno a sostenere le spese per l'organizzazione della manifestazione.

Il giorno della festa, all'uscita della Messa, i *badochì* danno il via alle danze in piazza. Si festeggia fino a sera, tra balli, canti e buon vino.

L'insegna dei *badochì* è un bastone a tre punte, l'alabarda, ornato da nastri di seta multicolori che vengono appuntati ogni anno dai genitori dei nuovi nati.

♣ En Vallée d'Aoste, on a conservé la coutume de fêter le saint patron. Et non seulement celui de la paroisse, mais aussi ceux des différents hameaux de la commune. Après la célébration de la messe, il y a un vin d'honneur ou un repas, généralement suivi de la traditionnelle vente aux enchères des produits les plus variés (*anchère*). La fête est parfois complétée par un bal et par les manifestations traditionnelles de l'endroit.

Une tradition encore bien vivante dans les communes du Valdigne, à Sarre et à Aoste, dans le quartier de Saint-Martin-de Corléans, est la *badoche* : des groupes de jeunes célibataires du pays, habillés de costumes traditionnels, vont de maison en maison, au son de l'accordéon, pour recueillir l'argent qui servira à organiser la fête.

Le jour du saint patron, à la sortie de la messe, les *badochì* ouvrent les danses sur la place publique. On fait la fête jusqu'au soir, avec des chants, des danses et du bon vin local.

L'enseigne des *badochì* est un bâton à trois pointes, la « hallebarde », décoré des rubans de soie multicolores que les parents des nouveau-nés y épinglent chaque année.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro : fite relijeuze é sacremèn • Le feste e le ricorrenze: feste religiose e sacramenti • Les fêtes et les anniversaires : fêtes religieuses et sacrements

Queriaouzetou • Curiosità • Curiosités

♥ I valdostani sono da sempre un popolo molto devoto. Spesso, per superare le difficoltà legate alla dura vita di montagna, hanno invocato e invocano tutt'ora l'aiuto divino. In genere non si ricorre direttamente al Buon Dio, ma ai Santi che rivestono il ruolo importante di intermediari. Questi vengono invocati per preservare la propria persona, la famiglia e gli animali domestici dalle malattie e dagli incidenti, per rendere la terra più fertile, per poter affrontare una dolce morte ecc. A ciascun Santo si attribuiscono poteri particolari:

Sant'Antonio, protettore degli animali;

San Cristoforo, san Sebastiano, san Rocco e san Pantaleone, invocati contro la peste;

San Grato, protettore degli animali, invocato per la fertilità della terra e delle donne;

Santa Barbara, protegge dai pericoli del fuoco, dalle inondazioni e dalla morte improvvisa senza sacramento;

San Preietto, invocato per guarire i bambini con disturbi della parola.

San Grato e sant'Orso erano invocati per la pioggia. San Grato, che è anche il patrono della diocesi di Aosta, proteggeva la vigna, orgoglio degli agricoltori. Il giorno della sua festa si benediceva il vino immergendovi una croce in ferro.

“Il santo protettore per eccellenza degli animali era Sant'Antonio abate, venerato in quasi tutte le parrocchie. Il 17 di gennaio, giorno della sua ricorrenza, avveniva la benedizione degli animali domestici, in particolare dei bovini e delle bestie da soma.

Questo rituale segnava in qualche modo l'inizio dell'anno agricolo. Ai giorni nostri, vengono benedetti anche i trattori...”⁴

4. A. Bétemps, *Sous l'aile protectrice des saints*, Assessorat de l'éducation et de la culture, Aoste, 2006.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro : fite relijeuze é sacremèn • Le feste e le ricorrenze: feste religiose e sacramenti • Les fêtes et les anniversaires : fêtes religieuses et sacrements

♣ Depuis toujours les Valdôtains forment un peuple dévot. Souvent, pour faire face aux problèmes liés au rude milieu montagnard, ils ont invoqué – et invoquent encore, de nos jours – l'aide de la divinité. En général, ils s'adressent au Bon Dieu par l'intermédiaire des saints, dont ils demandent la protection pour eux-mêmes, leur famille et leurs animaux domestiques, contre des maladies et les accidents, pour que la terre soit plus fertile, pour que la mort soit douce, etc.

Chaque saint a des pouvoirs particuliers, par exemple :

Saint Antoine, protecteur des animaux ;

Saint Christophe, saint Sébastien, saint Roch et saint Pantaléon, invoqués contre la peste ;

Saint Grat, protecteur des animaux , invoqué pour que la terre et les femmes soient fertiles ;

Sainte Barbe, pour protéger du feu, des inondations et de la mort soudaine sans sacrements ;

Saint Préjet, invoqué pour guérir les troubles de la parole chez les enfants.

Pour la pluie, l'on s'adressait à saint Ours et à saint Grat. Ce dernier, patron du diocèse d'Aoste, était le protecteur de la vigne, orgueil des agriculteurs et le jour de sa fête, l'on bénissait le vin en y plongeant une croix de fer.

« Le saint protecteur des animaux par excellence était saint Antoine abbé, vénéré dans presque toutes les paroisses le 17 janvier : ce jour-là, le prêtre bénissait tous les animaux domestiques et, notamment, les bovins et les bêtes de somme.

Ce rite marquait en quelque sorte le début de l'année agricole. De nos jours, l'on bénit aussi les tracteurs... »⁴.

4. A. Bétemps, *Sous l'aile protectrice des saints*, Assessorat de l'éducation et de la culture, Aoste 2006.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro : aniverséro • Le feste e le ricorrenze: anniversari • Les fêtes et les anniversaires : anniversaires

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
aniverséro	anniversario • compleanno	anniversaire
onomasteucco	onomastico	fête
le nose	le nozze	les noces
le nose de papi	le nozze di carta (1 anno)	les noces de papier (1 an)
le nose de feur blan	le nozze di latta o alluminio (10 anni)	les noces de fer-blanc ou d'aluminium (10 ans)
le nose d'ardzèn	le nozze d'argento (25 anni)	les noces d'argent (25 ans)
le nose de rubì	le nozze di rubino (40 anni)	les noces de rubis (40 ans)
le nose d'or	le nozze d'oro (50 anni)	les noces d'or (50 ans)
le nose de diamàn	le nozze di diamante (60 anni)	les noces de diamant (60 ans)

Le fite é aniverséro : d'atre fite • Le feste e le ricorrenze: altre festività • Les fêtes et les anniversaires : autres fêtes

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
lo premì dzor d'an	capodanno	jour de l'an
lo dèrì dzor d'an	San Silvestro	la Saint-Sylvestre
carnaval	carnevale	carnaval
demars gra	martedì grasso	mardi gras
la fita de la libérachouùn (25 avri)	la festa della liberazione (25 aprile)	la fête de la libération (25 avril)
lo premì mi • la fita di travaille	il primo maggio • la festa dei lavoratori	le premier mai • la fête du travail
la fita de la Repebleucca (2 joueun)	la festa della Repubblica (2 giugno)	la fête de la République (2 juin)
la fita di fenne (8 mars)	la festa delle donne (8 marzo)	la fête de la femme (8 mars)





2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro : d'atre fite • Le feste e le ricorrenze: altre festività • Les fêtes et les anniversaires : autres fêtes

Particularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ La parola *Carnaval* deriva dal latino CARNEM LEVARE che significa levare, togliere, la carne, in riferimento alla prescrizione ecclesiastica dell'astensione dal consumo della carne durante il periodo quaresimale.

In alcune località della Valle d'Aosta, ad esempio nella Valdigne, il Carnevale viene denominato *lo Carmentràn* che letteralmente significa "Quaresima entrante" (alle porte della Quaresima).

♣ Le mot *carnaval* dérive du latin CARNEM LEVARE : autrement dit, « enlever la viande », et rappelle le fait que pendant le carême, l'Église recommandait aux fidèles de ne pas manger de viande.

Dans certaines zones de la Vallée d'Aoste – le Valdigne, par exemple – l'on ne parle pas de « carnaval » mais de *lo Carmentràn*, terme qui désigne littéralement le moment où l'on entre dans le carême, « carême-prenant » ou « carême-entrant » en français.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

Queriazetoù • Curiosità • Curiosités

caque-z-idì pe vo soué • qualche idea per i vostri auguri • des idées pour vos vœux

Patoué	Italiano	Français
Me souetto que di mouente te lamèye lo cadó perché si pa tan boun/buon-a d' icriye le soué. Boun aniverséro.	Spero che almeno il regalo ti piaccia, perché con i bigliettini non sono mai stato/a un granché! Buon compleanno.	J'espère que tu aimeras ton cadeau car je ne suis pas tellement doué/e pour écrire les cartes de vœux. Bon anniversaire.
Tan de soué é oublia pe eun momàn que t'i pi vioù, piatro pe té saré pa tan eunna dzenta fita !	Tanti auguri e scordati per un attimo che sei più vecchio altrimenti non ti divertirai alla tua festa di compleanno!	Bon anniversaire et oublie un moment que tu es plus vieux, sinon comment feras-tu pour t'amuser à ta fête d'anniversaire ?
De soué spésial pe eunna persona fran spésialla.	Auguri speciali per una persona davvero speciale.	Des souhaits extraordinaires pour une personne vraiment extraordinaire.
Le meillaou soué de boun aniverséro pe eunna persona ésséchonella.	I miei migliori auguri di buon compleanno per una persona eccezionale.	Mes meilleurs souhaits de bon anniversaire pour une personne exceptionnelle.
Tan de soué pe si aniverséro que renouvelèye voutro e un g a d z e m è n d'amour.	Un affettuoso augurio, affinché il vostro anniversario sia il rinnovo di una promessa d'amore.	Mes souhaits les plus sincères pour que cet anniversaire renouvelle votre promesse d'amour.
Lo bouneur l'è eun bièner é présieu que n'i resù lo dzor ioù pe cas no no sen cougnì. Boun aniverséro.	La felicità è un bene raro quanto prezioso, di cui tu mi hai fatto dono il giorno in cui, per caso, ci siamo incontrati. Buon Anniversario.	Le bonheur est un don rare et précieux que j'ai reçu le jour où, par hasard, nous nous sommes rencontrés. Bon anniversaire.
L'è lo dèrì cou ! Te garantèiso que me capitéré pamì d'oubliù noutro aniverséro !	È l'ultima volta ! Ti prometto che non mi scorderò più del nostro anniversario!	C'est la dernière fois ! Je te promets que je n'oublierai jamais plus notre anniversaire !



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

caque-z-idi pe vo soué • qualche idea per i vostri auguri • des idées pour vos vœux		
Patoué	Italiano	Français
Vo vére euncó bièn cobloù, aprì tan de-z-àn de mariadzo, l'è fran dzen : voutro amour é voutra pachouùn fan belle eunvèi !	Vedervi ancora così uniti, dopo tanti anni di vita coniugale, è bellissimo: il vostro amore e la vostra passione fanno quasi invidia!	Vous voir si unis après toutes ces années de vie ensemble est merveilleux : votre amour et votre passion font presque des jaloux !
Bièn de souè pe voutre nose d'or : l'amour que vo-z-accompagne l'a bièn pi de valeur que l'or mimo !	Gli auguri più affettuosi per le vostre Nozze d'Oro: l'amore che vi unisce è ben più prezioso del metallo che le rappresenta!	Mes vœux les meilleurs pour vos noces d'or : l'amour qui vous accompagne est bien plus précieux que l'or lui-même.
Bièn de souè pe voutre nose d'ardzèn. Si petchoù cadó l'ou itre lo sembole de noutra afféchoùn é de noutra amirachouùn.	Tanti auguri per le vostre Nozze d'Argento. Accettate questo piccolo dono come simbolo del nostro affetto e della nostra ammirazione.	Mes vœux les meilleurs pour vos noces d'argent. Ce cadeau n'est qu'un petit symbole de notre affection et de notre admiration.
Boun Tsalende é jouéyeu an noui !	Buon Natale e felice anno nuovo!	Joyeux Noël et bonne nouvelle année !
Euncó sit an Pére Noel l'é pasou à sa lleudze plen-a de cadó : lo pi dzen l'è sitte de me soué !	Anche quest'anno Babbo Natale è passato con la sua slitta piena di regali ed il dono più bello che ti ha portato sono i miei migliori auguri!	Cette année encore, le Père Noël est passé avec son traîneau plein de cadeaux et le plus beau, ce sont mes vœux !
Que la vèille de Tsalende vo portèye amour é t ranquilitou.	Che la notte di natale porti amore e serenità a tutti voi.	Que la nuit de Noël vous apporte amour et sérénité.
Arita-té eun pitchouù momàn é profita de la maji de si Tsalende. Boun-e fite a té é a ta fameuille.	Fermati un istante e lasciati trasportare dalla magia di questo Natale. Buone feste a te e alla tua famiglia.	Arrête-toi un instant et laisse-toi transporter par la magie de ce Noël. Meilleurs vœux à toi et à ta famille.
Tan de soué pe lo noui an !	Tanti auguri per il nuovo anno!	Mes meilleurs vœux pour la nouvelle année !



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

Queriaouzetoù • curiosità • curiosités

♥ Vi capiterà durante l'anno di imbattervi in qualche tipica festa di paese la cui denominazione francoprovenzale vi è sconosciuta. Ecco un breve chiarimento che vi permetterà di assaporarne il senso.

♣ Au cours de l'année, vous ne manquerez pas de découvrir une fête typique dont vous ne connaissez pas le nom francoprovençal. Cette petite liste vous permettra d'en apprécier toute la saveur.

Fite eun Val d'Ousta • Feste in Valle d'Aosta • Fêtes en Vallée d'Aoste		
Patoué	Italiano	Français
la fèira de Sent Or	la fiera di Sant'Orso	la foire de la Saint-Ours
la véillà	la veglia	la veillée
la fita di baroù	la festa del barile	la fête du baril
la fita di-z-alpeun	la festa degli alpini	la fête des Alpains
la fita de la biye	la festa della birra	la fête de la bière
la fita de la fiocca	la festa della panna montata	la fête de la crème fouettée
la fita di rèinoille	la festa delle ranocchie	la fête de la grenouille
lo fouà de sen Piére é Pol	i fuochi di San Pietro e Paolo	les feux de la Saints-Pierre et Paul
la fita a l'ano	la festa dell'asino	la fête de l'âne
la fita de la vapelenentse	la festa della zuppa di Valpelline	la fête de la soupe de Valpelline
la fita di dzamboùn	la festa del prosciutto	la fête du jambon
la fita di pan ner	la festa del pane nero	la fête du pain noir
la favoù	la festa della zuppa di fave	la fête de la soupe aux fèves



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

Queriazetoù • Curiosità • Curiosités

♥ La strenna del primo giorno dell'anno è una tradizione antica, diffusa in tutta la Valle d'Aosta. Si tratta di una questua fatta dai bambini: essi visitano le case delle famiglie, con lo scopo di augurare loro un felice anno nuovo, ricevendo in cambio dei piccoli doni, principalmente dei dolciumi. La filastrocca che i bambini recitano suona così: *Souetto eun bon an, tchica de trèina d'an, panco vu-nen pe sit an...* "Auguro un buon anno, un po' di strenna, non ne abbiamo ancora visto per quest'anno". Dopo aver ricevuto la strenna, essi ringraziano dicendo: *Mersì, passade eun bon an, canque eun atr'an* "Grazie, passate un buon anno, fino ad un altr'anno". Oggi, l'espressione *Trèinadàn* è usata per porgere gli auguri di buon anno.

♣ Les étrennes du premier jour de l'année sont une tradition très ancienne, répandue dans toute la Vallée d'Aoste. Il s'agit d'une quête, que font les enfants : ils passent de maison en maison pour souhaiter la bonne année à chaque famille et reçoivent de petits cadeaux en remerciement, généralement des sucreries. La phrase qu'ils disent est la suivante : *Souetto eun bon an, tchica de trèina d'an, panco vu-nen pe sit an...* Autrement dit : nous vous souhaitons la bonne année, un peu d'étrennes (il faut nous donner), nous n'en avons pas encore eu cette année. Quant ils ont reçu leurs étrennes, ils remercient en disant *Mersì, passade eun bon an, canque eun atr'an* (merci, passez une bonne année, jusqu'à l'année prochaine).

Aujourd'hui, l'expression *Trèinadàn* est utilisée pour souhaiter la bonne année.

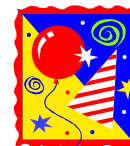
Queriazetoù • Curiosità • Curiosités

♥ In Valle d'Aosta, la tradizione dei falò riguarda, a seconda delle località, i festeggiamenti per San Giovanni (*sen Djouàn*), il 24 giugno, o per i Santi Pietro e Paolo (*sen Piére è Pol*), il 29 giugno.

Può accadere così che i falò di San Pietro e Paolo possano assumere, a seconda dei comuni, la denominazione *fouà de sen Piére è Pol* o *fouà de sen Djouàn*. In alcune località della Valle d'Aosta, ad esempio in Val d'Ayas, tale tradizione è conosciuta con il termine *boudère*.

♣ En Vallée d'Aoste, l'on allume traditionnellement un grand feu pour marquer soit la Saint-Jean (*sen Djouàn*), le 24 juin, soit la Saints-Pierre-et-Paul (*sen Piére è Pol*), le 29 juin, et ce, selon l'endroit.

C'est ainsi que, selon la commune, l'on parle du *fouà de sen Piére è Pol* ou du *fouà de sen Djouàn*. Dans certaines zones de la Vallée, comme le Val d'Ayas, par exemple, cette même tradition porte le nom de *boudère*.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

Fite eun Val d'Ousta • Feste in Valle d'Aosta • Fêtes en Vallée d'Aoste		
Patoué	Italiano	Français
la fita de la fontin-a	la festa della fontina	la fête de la fontine
la fita de l'oumbra	la festa dell'ombra	la fête de l'ombre
la fita di barmet⁵	la festa dei "barmet"	la fête des « barmet »
la fita di lar	la festa del lardo	la fête du lard
la fita di sanlli	la festa del cinghiale	la fête du sanglier
la fita di teteun⁶	la festa del "teteun"	la fête du « teteun »
la fita di trifolle	la festa delle patate	la fête des pommes de terre
la dézarpa	la discesa delle mandrie dagli alpeggi	la désalpe • démontagnée
la fita di couscrì	la festa dei coscritti	le fête des conscrits
la fita di rezeun	la festa dell'uva	la fête du raisin
la fita di serf	la festa del cervo	la fête du cerf
la fita di sevet⁷	la festa del "civet"	la fête du « civet »
Sen Gra • La fita de la Val d'Ousta	San Grato • la festa della Valle d'Aosta	Saint Grat • la fête de la Vallée d'Aoste
la bataille di rèine	la battaglia delle mucche	la bataille de reines
la fita de la mi	la festa del miele	la fête du miel
la fita di pomme	la festa delle mele	la fête des pommes
la fita di tsatagne	la castagnata	la fête des châtaignes
la bataille di tcheuvre	la battaglia delle capre	la bataille de chèvres

5. *Barmet* : cantine naturali ricavate a ridosso della roccia • caves aménagées dans des abris rocheux naturels

6. *Teteun* : mammella della vacca cotta e condita • pis de vache cuit et assaisonné

7. *Civet* : carne di selvaggina tagliata a cubetti e marinata nel vino • civet (viande de gibier émincée et cuite avec du vin)



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

Queriazetoù • Curiosità • Curiosités

♥ Una festa che accomuna tutti i valdostani è *la fita di couscrì* ovvero la festa dei coscritti. La sua origine risale probabilmente all'epoca della Rivoluzione Francese, quando fu istituito il servizio militare obbligatorio. I giovani che festeggiavano erano coloro che non venivano chiamati alle armi. Al giorno d'oggi invece sono tutti i ragazzi e le ragazze maggiorenni a festeggiare. In ogni comune della Valle, in periodi diversi dell'anno, a seconda delle abitudini delle singole località, i ragazzi si ritrovano per preparare le loro auto. Le agghindano, le dipingono, le colorano con disegni e scritte generalmente in rosso e nero (colori della bandiera valdostana). A bordo dei loro mezzi iniziano a percorrere le strade della Regione per festeggiare i loro diciotto anni.

♣ Il y a une occasion de fête commune à tous les Valdôtains : la *fita di couscrì*, la fête des conscrits. Son origine remonte probablement à la période de la Révolution française, quand la conscription obligatoire a été instituée : alors, c'étaient les jeunes qui ne devaient pas partir qui avaient quelque chose à fêter. Aujourd'hui, tous les jeunes qui atteignent leur majorité font la fête. Dans les communes de la Vallée, à différentes périodes et selon les habitudes locales, les jeunes se retrouvent pour préparer leurs voitures. Ils les décorent, les peignent, les colorent avec des dessins et des inscriptions, en rouge et noir, bien sûr (les couleurs du drapeau valdôtain). Puis ils se mettent au volant et parcourent les chemins de la Région pour fêter leurs dix-huit ans.

Queriazetoù • Curiosità • Curiosités

♥ La fine della stagione estiva è segnata in Valle d'Aosta da un avvenimento molto sentito dalla popolazione locale: *la dézarpa*. Secondo la tradizione, le mucche scendono a valle dalle montagne il 29 settembre, il giorno dedicato a San Michele. Da alcuni anni, l'Amministrazione Regionale organizza, con cadenza biennale, una manifestazione dedicata a questo particolare evento: "la festa della dézarpa", che si tiene ad Aosta nell'ultima domenica di settembre o la prima di ottobre (di tutti gli anni pari).

♣ En Vallée d'Aoste, la fin de la belle saison est marquée par un événement très attendu par la population locale, *la dézarpa*. Comme le veut la tradition, les vaches descendent des alpages le 29 septembre, jour de la Saint-Michel. Depuis quelques années, l'Administration régionale organise à Aoste, tous les deux ans, les années paires, une manifestation autour de cet événement particulier, la « fête de la dézarpa », qui a lieu le dernier dimanche de septembre ou le premier d'octobre.



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Le fite é le-z-aniverséro • Le feste e le ricorrenze • Les fêtes et les anniversaires

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
can i-teu nèissù ?	quando sei nato?	quand es-tu né ?
dze si nèissù lo nou de sétembre meulle nou sen ouitantenoù (1989)	sono nato il 9 settembre mille-novecentoottantanove (1989)	je suis né le 9 septembre mille neuf cent quatre-vingt neuf (1989)
can l'è-tì ton aniverséro ?	quand'è il tuo compleanno?	c'est quand ton anniversaire ?
mon aniverséro l'è lo veun de mi	il mio compleanno è il 20 maggio	mon anniversaire est le 20 mai
boun-e fite	buone feste	joyeuses fêtes
boun Tsalende	buon Natale	joyeux Noël
boun-a Paque	buona Pasqua	joyeuses Pâques
trèinadàn	felice anno nuovo	bonne (et heureuse) année
tan/bièn de souè	auguri	félicitations
boun aniverséro	buon compleanno	bon anniversaire
veun-teu avouì mé a la fita di pomme ?	vieni con me alla festa delle mele?	viens-tu avec moi à la fête des pommes ?
desandro n'a la fita de l'oumbra. Alen-nó ?	sabato c'è la festa dell'ombra. Ci andiamo?	samedi il y a la fête de l'ombre. Nous y allons ?
mammagràn é pappagràn fiton le nose d'or	nonno e nonna festeggiano le nozze d'oro	grand-mère et grand-père fêtent leurs noces d'or



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
lo solèi	il sole	le soleil
la rouzoù	la rugiada	la rosée
la gnoula	la nuvola	le nuage
la gnoula basa	la nebbia	le brouillard
l'ouva	il vento	le vent
la ventie	il föhn	le foehn
l'ouva frèide	il vento freddo	le vent froid
la biza	il venticello gelido	la bise
lo couràn d'er	la corrente d'aria	le courant d'air
l'er fret • tsate	l'aria fredda • calda	l'air froid • chaud
la plodze	la pioggia	la pluie
la ramouù	l'acquazzone	l'averse
la greulla	la grandine	la grêle
lo troun	il tuono	le tonnerre
lo tsaleun • lo lleudzo	il lampo	l'éclair
la pérafoudra	il fulmine	la foudre
la nèi	la neve	la neige
lo cratseun	lo strato sottile di neve	la couche de neige mince
lo couis	la tempesta di neve	la tourmente de neige
lo dzaleun • la dzaloù	il gelo	le gel
gneublo • sérèn • variablo	nuvoloso • sereno • variabile	nuageux • serein • variable
la tsaleur • lo fret	il caldo • il freddo	le chaud • le froid
lo siel pése	il cielo azzurro	le ciel bleu
tsate • goffe	caldo • afoso	chaud • étouffant
fret • dzaloù	freddo • gelato	froid • gelé
sèque • umiddo / dousse	secco • umido	sec • humide



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-tì ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
queun ten fé-tì ?	che tempo fa?	quel temps fait-il ?
voueu plout	oggi piove	aujourd'hui, il pleut
digotte	incomincia a piovere	il commence à pleuvoir
rezeugne	pioviggina	il pluviate
greulle	grandina	il grêle
troun-e	tuona	il tonne
tsalin-e	lampeggia	il y a des éclairs
lleudze	fulmina	la foudre a frappé
voueudze	piove a dirotto	il pleut des cordes
miclle	mescola (piove e nevica al tempo stesso)	il neige et il pleut en même temps
failloutse • gavoille	nevischia	il neigeote
resette	la neve comincia a coprire il suolo	la neige commence à tenir (au sol)
nèi	nevica	il neige
eumblite	la neve s'ammucchia	la neige s'accumule
beutte ba	nevica tanto	il neige bien
dzale	gela	il gèle
didzale	disgela	il dégèle

2. Lo ten • Il tempo • Le temps



Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
voueu l'è sérèn	oggi è sereno	aujourd'hui, le temps est serein
... gneublo	... nuvoloso	... nuageux
... variablo	... variabile	... variable
... goffe	... afoso	... lourd
... douse	... umido	... humide
voueu n'a lo solèi	oggi c'è il sole	aujourd'hui, il y a du soleil
... la gnoula basa	... la nebbia	... du brouillard
voueu fé l'ouva	oggi c'è vento	aujourd'hui, il y a du vent
queun ten baillon-ti pe demàn selón le prévijouùn ?	hai guardato le previsioni? Che tempo è previsto per domani?	as-tu regardé les prévisions météo ? Que prévoit dit la météo pour demain ?
boun ten • crouè ten • grammo ten • beur ten • movi ten	bello • brutto	beau • mauvais
queunta dzenta dzournou !	che bella giornata!	quelle belle journée !
voueu fé fran boun ten	oggi fa proprio bello	aujourd'hui, il fait vraiment beau
queunta tsaleur !	Che caldo che fa!	Quelle chaleur !
voueu l'è fran goffe	oggi è proprio afoso	aujourd'hui, il fait lourd
beutta-té eunna caletta... lo solèi voueu totse deur	mettiti un cappellino che il sole oggi picchia	mets-toi une casquette : aujourd'hui, le soleil tape (dur)
can arreverè-ti lo tsate ?	quando arriverà il caldo?	quand va-t-il faire chaud ?
vèyo de grado n'a-ti ?	quanti gradi ci sono?	combien de degrés fait-il ?



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
ieur lo nite la gnoula basa eumpatsave de vére	ieri sera la nebbia impediava la visibilità	hier soir, il y avait du brouillard, on n'y voyait rien
lo siel se trobble	il cielo si copre	le ciel se couvre
l'è todzor pi teuppe : tardéré pa a baillé eunna ramoù	Il cielo è sempre più scuro • nero: si prepara un acquazzone	Le ciel se couvre toujours plus, l'orage se prépare • arrive
comme troun-e !	come tuona!	comme il tonne !
resta pa lé a boqué la plodze : beutta-té a choutta !	non stare lì sotto la pioggia: mettiti al riparo!	ne reste pas là sous la pluie : mets-toi à l'abri !
plout comme de corde	piove a diretto	il pleut à verse
plout, pren lo pâpleu !	piove, prendi l'ombrello!	il pleut, prend le parapluie !
l'a baillà renque doe gotte	è piovuto solo qualche goccia	il est juste tombé deux gouttes
dze si to ret, si ten umiddo dzouye fran pa a l'itsin-a de mé	sono tutto bloccato, questo tempo umido non giova alla mia schiena	je suis bloqué, ce temps humide ne vaut rien pour mon dos
nèi é fret	neve e freddo	neige et froid
eun di que demàn tourneré lo fret	si dice che domani ritornerà il freddo	on dit que demain le froid revient
fé-ti fret ?	fa freddo?	fait-il froid ?
fé fret, topa-té amoddo !	fa freddo, copriti bene!	il fait froid, couvre-toi bien !
oueu mateun lo térèn l 'iye blet de rouzoù	questa mattina il terreno era bagnato di rugiada	ce matin, le terrain était humide de rosée
oueu mateun l'iye to dzaloù	questa mattina era tutto gelato	ce matin, tout était gelé
comenche a didzalé	comincia a sgelare	il commence à dégeler



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
l'a soufloù totta la nite	il vento ha soffiato tutta la notte	le vent a soufflé toute la nuit
voueu fé l'ouva	oggi tira vento	aujourd'hui, il y a du vent
queun couis deussì si tsantì !	che tempesta di neve su questa altura!	quelle tempête de neige, sur ce sommet !
l'a-ti bien nèya ?	è nevicato tanto?	il a beaucoup neigé ?
...eungn'eumpanna	...una spanna	...un empan
la nèi l'è belle totta ià	la neve è quasi tutta via	il n'y a presque plus de neige

P particularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Il *patois*, essendo una lingua legata ad una realtà agricola, presenta un vocabolario ricco di espressioni che designano il tempo metereologico e le sue sfaccettature. A titolo di esempio basta osservare quanti sostantivi e verbi vengono utilizzati per descrivere una nevicata: *miclle, failloutse, beutte ba, apeuille, nèi bletta, nèi pezanta...*

♣ Langue liée à une réalité agricole, le patois présente un vocabulaire riche d'expressions qui décrivent le temps météorologique et ses différents aspects. Il suffit, par exemple, de relever le nombre de noms et de verbes qui permettent de décrire une chute de neige : *miclle, failloutse, beutte ba, apeuille, nèi bletta, nèi pezanta...*

Modde de diye - espressioni idiomatiche – expressions idiomatiques

- *Allé, partì comme eunna pérafoudra* • andare, partire come un fulmine (molto velocemente) • aller/partir comme l'éclair (très vite)
- *Avèi lo ten* • non avere fretta • avoir le temps/tout son temps
- *Itre d'eun ten* • essere coetanei • avoir le même âge



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

- *Avèi tro bon ten* • avere vita facile • avoir la vie trop belle
- *Pédre ten* • perdere tempo • perdre du/son temps
- *Allé comme l'ouva* • correre velocemente • filer comme le vent
- *Crende ni ven ni biza* • non patire nulla • ne craindre ni le vent, ni la tempête
- *Itre an tempita* • essere turbolento • être un tremblement de terre
- *Lo sen solèi* • l'ostensorio • l'ostensoir
- *Itre ià pe le gnoule* • essere distratto • avoir la tête dans les nuages
- *Itre tsate* • essere ubriaco • être ivre

Ditoùn – proverbi – dictons

Lo ten de la plodze l'è lo ten de la polenta • Il tempo piovoso è il tempo della polenta (quando piove, il contadino non può recarsi nei campi e ne approfitta per fare un buon sonno ristoratore. La polenta, d'altra parte, è un cibo che dà sonnolenza. Quando piove, una buona polenta favorisce dunque il riposo) • Temps de pluie, temps de polenta (quand il pleut, le paysan, qui ne peut pas aller aux champs, en profite pour se reposer et dormir. La polenta, par ailleurs, est un plat qui donne sommeil. Quand il pleut, une bonne polenta favorise une bonne sieste)⁸.

Fo prende lo ten comme veun é le fenne comme son • Occorre prendere il tempo com'è e le donne come sono (occorre sapersi adeguare alle circostanze con filosofia) • Il faut prendre le temps comme il est et les femmes comme elles sont (il faut savoir s'accomoder des circonstances avec philosophie).

Y è pi de ten que de via • C'è più tempo che vita • Le temps est plus long que la vie.

Plodze di mèi d'avrì, l'è tan d'or pe lo paì • La pioggia di aprile favorisce un ottimo raccolto • La pluie du mois d'avril vaut de l'or.

La plodze de sen Djaco fé méaclo • La pioggia del giorno di San Giacomo (25 luglio) fa miracoli • La pluie de la Saint-Jacques (25 juillet) fait des miracles.

Can plout lo trèi de mi, ren de gneu • Se piove il 3 maggio, niente noci • S'il pleut le 3 mai, point de noix.

8. A. Chenal—R. Vautherin, *Nouveau dictionnaire de patois valdôtain*, Musumeci Editeur, Quart (Aoste), 1997



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Can plout i mèi d'out, plout de mi é de veun dous • Quando piove in agosto, piove miele e vino dolce • *Lorsqu'il pleut au mois d'août, il pleut du miel et du vin doux.*

Plout é rezeugne, l'è lo ten di veugne • La pioggia sottile è benefica per la vigna • *La pluie fine sert à la vigne.*

Se la nèi veun a novembro, no la pitèn to l'iveur • Se la neve arriva a novembre, la calpestiamo durante tutto l'inverno • *Si la neige tombe en novembre, nous la piétinons tout l'hiver.*

An de nèi, an de bla • Anno di neve, anno di grano • *Année de neige, année de blé.*

Can le sadzo son lon, veundré bièn de nèi • Quando i rami dei salici sono lunghi, si prevede molta neve • *Si les branches des saules sont longues, il y aura beaucoup de neige.*

L'ouva mouer pa de sèi • Il vento non muore di sete (è quasi sempre preceduto o seguito dalla pioggia) • *Le vent ne meurt pas de soif (il est presque toujours précédé ou suivi de la pluie).*

Can l'ouva veun de dézò si, l'aouille é lo fi, can veun de damón ba, lo rati é la fa • Quando il vento soffia da sud-est stai in casa con ago e filo (perché porta pioggia), quando soffia da nord-ovest esci con il rastrello e la falce (perché porta il bel tempo) • *Quand le vent souffle du sud-est, reste à la maison avec l'aiguille et le fil (car il amène la pluie), quand il souffle du nord-ouest, sors avec le râteau et la faux (car il amène le beau temps).*

Fé bièn la rouzà (rouzou) pe lo ma di pià • La rugiada cura il mal di piedi • *La rosée soigne le mal aux pieds.*

Lo solèi se lève pe tcheut • Il sole spunta per tutti • *Le soleil se lève pour tout le monde.*

A Sent'Aguetta, lo solèi treuncaille la béquetta • A Sant'Agata (5 febbraio), il sole travalica la montagna (si dice a Brissogne, paese della destra orografica, in cui il sole è assente durante alcuni mesi invernali) • *À la Sainte-Agathe (5 février), le soleil enjambe la montagne (expression de Brissogne, village de l'ubac où, en hiver, le soleil ne brille pas pendant plusieurs mois).*

Le gnoule van bèe eun djouiye : l'a panco fenì de ploure • Le nuvole vanno ad abbeverarsi al torrente : pioverà ancora • *Les nuages vont boire au torrent : il n'a pas fini de pleuvoir.*

Le gnoule rodze di nite lavon lo plat, le gnoule rodze di mateun queuntson lo tsemeun • Le nuvole rosse di sera lavano il piatto (farà bel tempo), le nuvole rosse di mattina sporcano la strada (pioverà) • *Les nuages rouges du soir lavent le plat (il fera beau), les nuages rouges du matin salissent le chemin (il pleuvra).*

Lo djablo l'è eun tren de templé sa fenna/de rebaté le grevie (can troun-e) • Il diavolo sta picchiando la moglie/facendo rotolare le fontine (quando tuona) • *Le diable est en train de battre sa femme/de faire rouler les fontines (quand les coups de tonnerre se succèdent).*



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

Queun ten fé-ti ? • Che tempo fa • Quel temps fait-il ?

Se t'a fret, teun lo cu étret • Se hai freddo, stringi le chiappe • Si tu as froid, serre les fesses.

Sent Antouéno gran fret, sen Loràn gran tsate • A SaintAntonio (17 gennaio) gran freddo, a San Lorenzo (10 agosto) gran caldo • À la Saint-Antoine (17 janvier) grand froid, à la Saint-Laurent (10 août) grand chaud.

Dzordzet, Croézet é Marquet son le tri tsevali di fret • San Giorgio (23 aprile), la santa Croce (3 maggio) e san Marco (25 aprile) sono i tre cavalieri del freddo • La Saint-Georges (23 avril), la Sainte-Croix (3 mai) et la Saint-Marc (25 avril) sont les trois chevaliers du froid.

Devinette – indovinelli - devinettes

Eunna бага qu'eun demande de veni é can veun eun se catse pe pa la reseivre. Senque l'è ? (la plodze) • Una cosa a cui si chiede di venire e, quando arriva, ci si nasconde per non riceverla, cos'è ? (la pioggia) • On prie pour qu'elle vienne et quand elle arrive, on se cache pour ne pas la recevoir : qu'est-ce que c'est ? (la pluie).

Eunna бага que l'a ni cu ni tita é que va comme la tempita. Senque l'è ? (l'ouva) • Una cosa che non ha né coda né testa é che va come la tempesta, cos'è ? (il vento) • Il n'a ni cul ni tête et va comme la tempête : qu'est-ce que c'est ? (le vent).



2. Lo ten • Il tempo • Le temps

P articularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Come nella maggior parte delle lingue, anche il francoprovenzale annovera una serie di parole epicene, ovvero parole che possono avere genere femminile o maschile a seconda delle locuzioni o frasi in cui sono inserite. E' il caso di *fret* "freddo" usato nelle espressioni *Quenta fret* (sost. femminile) "che freddo" o *lo fret l'a crèisi* (sost. maschile) "il freddo è aumentato". Il genere della parola si evince dall'aggettivo o dall'articolo a cui si accompagna.

♣ Comme la plupart des langues, le francoprovençal comprend un certain nombre de noms épiciens, c'est-à-dire qui peuvent être aussi bien du genre féminin que du genre masculin, selon la locution ou la phrase où ils sont placés. C'est le cas de *fret* « froid » que l'on retrouve dans les expressions *Quenta fret* (féminin) « Quel froid » ou *lo fret l'a crèisi* (masculin) « le froid a augmenté ». Pour reconnaître le genre du mot, il suffit de regarder l'adjectif ou l'article qui l'accompagne.

Q ueriaouzetoù • curiosità • curiosités

♥ I termini francoprovenzali per indicare il vento sono essenzialmente due: *oura* e *ven*. Alcune varianti di francoprovenzale, come quella della città di Aosta, conoscono solo *oura*; altre solo *ven*; altre ancora utilizzano entrambi i termini a seconda della direzione in cui soffia il vento. *L'oura* è il vento che proviene da nord e *lo ven* è il vento che soffia da sud.

♣ Le francoprovençal dispose essentiellement de deux termes pour désigner le vent : *oura* et *ven*. Dans certaines variantes, comme celle de la ville d'Aoste, il n'y a qu'un mot, *oura* ; dans d'autres, il n'y a que *ven* ; d'autres encore utilisent l'un ou l'autre mot, en fonction de la direction du vent : *l'oura* est le vent du nord et *lo ven* celui du sud.